

今月の委員長講座

品位と格調あるプレーヤーを目指す、燦木会の皆さんはもとよりご承知でしょうが、改めてルールやマナーを再確認するのも良いことと思います。恒例、競技委員長のルール・マナー講座。



競技委員長より一言

燦木会幹事(競技委員長) 中川 強

今回は、ウオーターハザードについて確認しましょう。

清川CCには、池がかなりあり、戦略性を高めています。アウトの2番の池は黄杭で、普通にウオーターハザードと云います。その他の6番 8番 9番 12番 14番 15番等は、ラテラル・ウオーターハザードとなっています。どちらも1ペナで救済措置があります。

★ウオーターハザード(黄杭、黄線)は2通りの選択肢があります。

(1)前に打った地点に戻って打ち直す。

(2)ボールが池を最後に横切った地点と、ホールを結んだ線上で、そのウオーターハザード後方にドロップする。(後方なら距離の制限は無いので自分の好きな地点迄戻れます。が、必ずその線上にドロップすること。正しくない所にドロップすると、1ペナがつきます。)

★ラテラル・ウオーターハザード(赤杭、赤線)は4通りあります。

(1)(2)は、ウオーターハザードと同じ方法。

(3)ボールがハザードの境界を最後に横切った地点、

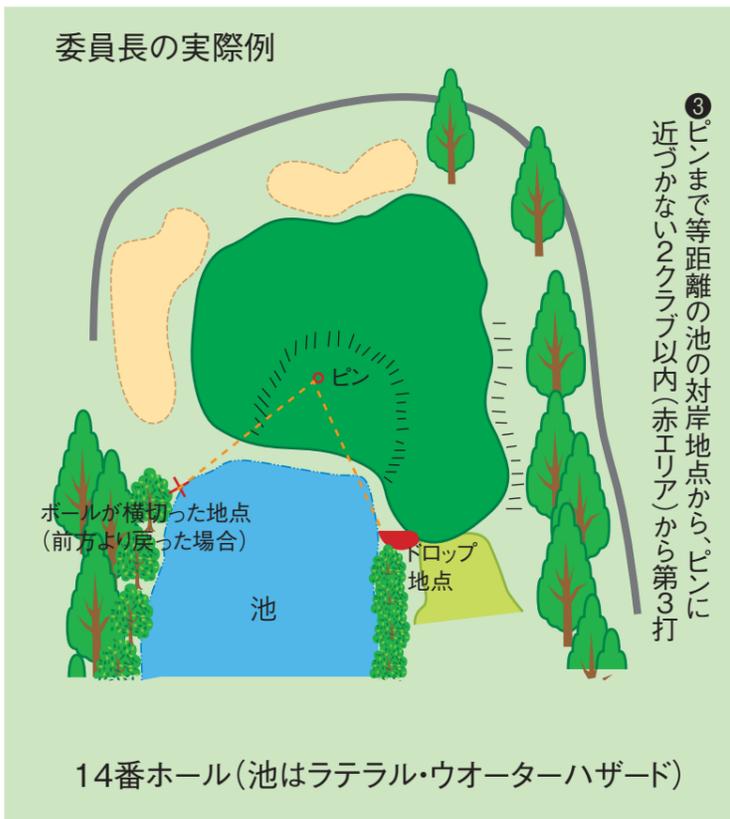
(4)または、その対岸の、ホールから等距離の地点からホールに近づかない2クラブレンジス以内で、そのハザードの外側にドロップしてプレーを続けることができます。

先日、私が経験した事例です

14番のショートホール、182ヤード、4番アイアンで打ったボールが左にフックして、池の左のブッシュに当たって池の左側に、ポシヤン。丁度15番のバックティーにいたプレイヤーの人達が見て、入った場所を確認できました。ドロップするにも、2クラブレンジス以内でも、後方でも、藪で打てそうところが無かったので、対岸と云うことで、池の右側の岸の赤杭から、2クラブレンジス以内にドロップして打ちましたが、それがチップインしてパーになりました。ラテラルだと対岸も使えて便利(?)ですね。



委員長の実際例



Goodゴルファーを目指して

書斎のゴルフ 第3回 「ゴルフ本・翻訳夜話」 今回はこれまでの書籍紹介に代わり、燦木会メンバーによる、ゴルフ本翻訳の裏話をご紹介します。語るは燦木会の知性派・伴野文夫さんです。

「7本指のバンカーショット」(グレッグ・ノーマン翻訳裏話)

伴野文夫



伴野文夫さん

国際ニュースを書く仕事場には、番外でいろいろなアルバイトが飛び込んでくる。

グレッグ・ノーマンのアグレッシブ・ゴルフ(「攻撃的ゴルフ」・NHK出版)を大至急翻訳してほしいという注文が入ったのは、いまから20年ほど昔のことである。

300ページの大著を10日間で訳して欲しいというので、10人で手分けすることになった。私の分担当は、「100ヤードからの攻め」と「バンカー」の2章だ。

いきなり目に飛び込んできたのは、もの凄いひと言だった。「100ヤードまできたら、次はカップの底を狙え」。

ノーマンはいう。「ドライバーは巾40ヤードに入ればよい。次のショットはブルくらいに範囲に落とせばよい。しかし100ヤードまできたら.....」というわけである。凄い!

専門外の翻訳では、誤訳の心配が付きまとう。バンカーの章で問題があった。ノーマンはある日、セベ・バレステロスがバンカーで奇妙な練習をしているのを見つける。



ノーマンのバンカーショット

「なにをしているんだ?」と訊ねると、球をポンと高く上げて、ピタリと止める打ち方を研究しているのだという。セベは秘密の打法をその場で親切に教えてくれた、とノーマンは感激している。

ノーマンはその打法を「7本指のショット」と名づけた。

ダウンスイングで、左手の終わりの(小指から)3本の指のグリップを緩めるのがコツだ。ノーマンの解説によると、右手がよく働き、左手の下を振りぬくことになるので、球はふわりと上がる。この打ち方は、深いラフからの脱出にも有効だという。

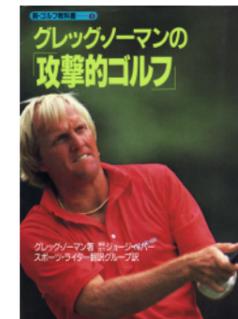
一流のプロも読む本なので、「終わりの3本の指のグリップを緩める」という表現が正しいのかどうか、大いに気になった。しかしその後20年、何のお叱りもないので、間違っていなかったのだらうと思っている。お話しあれ。スタンスとフェースはオープン、球は左の土踏まずの前、テークバックはアプライトとある。



セベのトラブル脱出本

伴野文夫さん略歴

1933年東京生まれ。東京大学卒。59年より95年までNHK。ブリュッセル、パリ、ボン特派員。経済問題解説委員。95年より01年まで杏林大学教授(EU論とフランス語)。著書:「EC=ヨーロッパ9つの顔」、「あの時、世界は(石油危機)」、「日本の条件マネー(お金は地球を駆けめぐる)」訳書:J.アタリ「21世紀事典」、C.オクラン「ヨーロッパ統合の夢」



ノーマンの「攻撃的ゴルフ」

会員名簿

(41名・五十音順・平成21年8月現在)

Table with 8 columns of member names: 秋澤 七郎, 浅見 洋子, 天野 望, 石井寅三郎, 石光 眞祥, 海老沢 均, 小川 和朗, 荻原 博, 荻原 育子, 川上 敏夫, 菊地原忠光, 黒澤 街子, 後藤 至彦, 斉藤 哲雄, 鹿倉 武久, 下島 美範, 鈴木 郁男, 田尾 森郎, 高尾 武, 滝川 麗子, 玉木 克彦, 鳥飼 康子, 中川 強, 中野 弘, 中野真理子, 西岡 守彦, 野上 克明, 林 忠夫, 伴野 文夫, 樋口 節子, 福地 裕, 藤田 郁栄, 船橋 国則, 三橋 弘道, 宮川 克巳, 森岡 茂孝, 森田 忠夫, 山口 静雄, 山澤 興英, 米田 博一, 米田 嘉明, 青文字は幹事